

HỘI ÁI-HỮU BIÊN-HOÀ

Website: <https://www.bienhoatx.com>

Email liên lạc: datlam1951@yahoo.com

Hội Ái-Hữu Biên-Hoà hân hạnh giới thiệu đến quý vị bài thơ:
Phong Thổ An-Bang của thi hữu **Trần Quốc Bảo**. Hội chân thành cảm tạ tác giả. Kính mời. **Trân trọng**.



PHONG THỔ AN-BANG

Vua Lê Thánh Tôn (*)

峰 土 安 邦

海 上 萬 峰 群 玉 立
星 羅 棋 布 翠 嶂 嶸
魚 鹽 如 土 民 趨 利
禾 稻 無 田 稅 薄 征

浪 向 山 屏 低 處 湧
舟 穿 石 壁 隙 中 行
邊 氓 久 樂 承 平 化
四 十 余 年 不 識 兵

黎 聖 宗

PHONG THỔ AN-BANG (**)

*Hải thượng cao phong quân ngọc lập
Tinh la kỳ bố thủy tranh vanh
Ngư diêm như thổ dân xu lợi
Hòa đạo vô điền thuế bạc chinh
Ba hướng sơn bình đê xứ dung
Chu xuyên thạch bích kích trung hành
Biên manh cứu lục thừa bình hóa
Tứ thập dư niên bất thức binh.*

Lê Thánh Tôn

Bản dịch của Trần Quốc Bảo

CẢNH TRÍ AN-BANG

*Đỉnh ngọc nhấp nhô lộng gió mây
Núi cao tinh tú trập trùng vây
Đày công ngư phủ thêm nghề muối
Nhẹ thuế nông dân thoả cấy cấy*

*Sóng dưới chân non vờn vỹ mạnh
Thuyền trên khe đá lướt như bay
Dân lành vui sống không binh biến
Bốn chục năm qua hạnh phúc thay.*

Trần Quốc Bảo

Richmond, Virginia

Địa chỉ điện thư của tác giả:

<quocbao_30@yahoo.com>

(*) Vua **Lê Thánh Tông** (1460-1497) là một vị Minh Quân của nước ta, trị vì 38 năm. Ngài rất thông minh, có hiếu với Mẹ, tánh tình ôn hoà nhân hậu. Có công mở mang đất nước thịnh trị về mọi mặt. Đặc biệt về văn học: ấn định phép thi cử, mở mang trường ốc, lập Hội Tao Đàn và chính Ngài là **Tao Đàn Nguyên Suý**.

(**) **An-Bang** là tên một vùng đất trù phú xưa, ở miền Bắc Việt-Nam. (giữa Hải-Phòng, Uông-Bí và Lào-Cai); nay là tỉnh Quảng-Yên, Bắc-Việt. Thưở xưa, nơi đó dân sống an bình sung túc, nhưng nay làng mạc điêu tàn, là một trong những vùng đói nghèo nhất trong chế độ Cộng Sản Việt-Nam.